Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko strzeż się i pilnie strzeż swojej duszy, abyś nie zapomniał tych spraw, które oglądały twoje oczy, i aby nie odstąpiły one od twojego serca po wszystkie dni twojego życia, ale zapoznawaj z nimi swoich synów i synów swoich synów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko uważaj i pilnie strzeż swojej duszy, abyś nie zapomniał tych spraw, które widziałeś na własne oczy, aby nie odstąpiły one od twojego serca, póki żyjesz. Zapoznawaj raczej z nimi swoich synów i wnuków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko miej się na baczności i strzeż swej duszy pilnie, abyś nie zapomniał o tych rzeczach, które twoje oczy widziały, i aby nie odstępowały *one* od twego serca po wszystkie dni twego życia. Ale ucz ich swoich synów i synów swoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże miej się na pieczy, a strzeż duszy twej pilnie, byś snać nie zapomniał na te rzeczy, które widziały oczy twoje i aby snać nie odstąpiły od serca twego po wszystkie dni żywota twego; i oznajmisz je synom twym, i synom synów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż tedy sam siebie i dusze swej pilnie. Nie zapominaj słów, które widziały oczy twoje, a niechaj nie wypadają z serca twego po wszytkie dni żywota twego. Będziesz ich nauczał syny i wnuki twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko się strzeż bardzo i pilnuj siebie, byś nie zapomniał o tych rzeczach, które widziały twe oczy, by z twego serca nie uszły po wszystkie dni twego życia, ale ucz ich swych synów i wnuków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko strzeż się i pilnuj swojej duszy, abyś nie zapomniał tych rzeczy, które widziały twoje oczy, i aby nie odstąpiły od twego serca po wszystkie dni twojego życia, ale opowiadaj o nich swoim synom i synom swoich synów |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko strzeż się i bardzo pilnuj, abyś nie zapomniał tych rzeczy, które widziały twoje oczy, i by nie uszły z twego serca aż do ostatnich dni twego życia. Opowiadaj o nich swoim synom i wnukom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko się strzeż i bardzo się pilnuj, abyś nie zapomniał o tych rzeczach, które widziałeś na własne oczy, i abyś był im wierny do końca swojego życia. Przekaż je swoim dzieciom i wnukom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miej się wszakże na baczności i pilnie się wystrzegaj, aby nie zapomnieć o tym, coś widział, aby nie uleciało to z twego serca po wszystkie dni twojego życia; opowiadaj też o tym swoim dzieciom i wnukom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko strzeż się i pilnuj bardzo, żebyś nie zapomniał tych rzeczy, które na własne oczy widziałeś [na Synaju] i aby nie opuściły [one] twego serca przez wszystkie dni twojego życia. [Opowiadaj] swoim dzieciom i dzieciom swoich dzieci, żeby wiedziały [i stale pamiętały]  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважай на себе і дуже бережи твою душу, не забудь всіх слів, які побачили твої очі. І хай не відступлять від твого серця всі дні твого життя. І навчиш твоїх синів і синів твоїх синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak miej się na baczności oraz usilnie strzeż swojej duszy, byś nie zapomniał rzeczy, które widziały twoje oczy i by nie odstępowały od twojego serca po wszystkie dni twego życia. Nadto opowiadaj o nich twoim synom, i synom twoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tylko miej się na baczności i pilnie zważaj na swą duszę, żebyś nie zapomniał o rzeczach, które widziały twoje oczy, i żeby one nie odstępowały od twego serca przez wszystkie dni twego życia; i będziesz o nich opowiadał swoim synom i swoim wnukom, |